

Aula 002:

Carme Serrallonga

AR

الغرفة الدراسية 002

كارمي سيرالونجا (برشلونة 1909-1997). مربية. قامت بترجمة عشرين مسرحية، من بينها ستة عناوين لكتبتها المحبوب برتولت بريخت. كما ترجمت من الألمانية مؤلفين مثل هاينريش بول، وألفريد دوبلين، وفريدريش دورنمات، وغوته، وبيتر هاندكه، وموزارت، وأرثر شنيترلر. من الإنجليزية قامت بترجمة إي إم فورستر وجين بولز؛ ومن الإيطالية لويجي بيرانديللو وجورجيو باساني؛ ومن الفرنسية سارتر وناتالي ساروت. بدءاً من عام 1983، مع Jim Botó y Lluç el maquinista "جيم بوتو ولوك الميكانيكي" قامت، لمايكل إندي، قامت بتجميع العديد من أعمال أدب الأطفال.

CA

Aula 002

Carme Serrallonga (Barcelona, 1909 – 1997). Pedagoga. Va traduir una vintena de peces teatrals, entre les quals sobresurten sis títols del seu admirat Bertolt Brecht. De l'alemany també va traslladar autors com Heinrich Böll, Alfred Döblin, Friedrich Dürrenmatt, Goethe, Peter Handke, Mozart o Arthur Schnitzler. De l'anglès va traduir E.M Forster i Jane Bowles; de l'italià, Luigi Pirandello i Giorgio Bassani; del francès, Sartre i Nathalie Sarraute. A partir de l'any 1983, amb En Jim Botó i en Lluç el maquinista de Michael Ende, va catalanitzar nombroses obres de literatura infantil.

DE

Aula 002

Carme Serrallonga (Barcelona, 1909 – 1997). Pädagogin. Sie übersetzte zwanzig Theaterstücke, darunter sechs Titel ihres Vorbilds Bertolt Brecht. Ebenfalls aus dem Deutschen übersetzte sie Autoren wie Heinrich Böll, Alfred Döblin, Friedrich Dürrenmatt, Goethe, Peter Handke, Mozart und Arthur Schnitzler; aus dem Englischen, EM Forster und Jane Bowles; aus dem Italienischen, Luigi Pirandello und Giorgio Bassani; und aus dem Französischen, Sartre und Nathalie Sarraute. Ab 1983 – mit En Jim Botó i en Lluç el maquinista (Jim Knopf und Lukas, der Lokomotivführer) von Michael Ende –, widmete sie sich der Übersetzung von zahlreichen Kinderbüchern ins Katalanische.

EN Classroom 002

Carme Serrallonga (Barcelona, 1909 – 1997). Pedagogue. She translated 20 plays, among which six titles by her admired Bertolt Brecht stand out. From German she also translated authors such as Heinrich Böll, Alfred Döblin, Friedrich Dürrenmatt, Goethe, Peter Handke, Mozart and Arthur Schnitzler. From English she translated EM Forster and Jane Bowles; from Italian, Luigi Pirandello and Giorgio Bassani; from French, Sartre and Nathalie Sarraute. Starting in 1983, with *Jim Button and Luke the Engine Driver* by Michael Ende, she translated to Catalan numerous works of children's literature.

ES Aula 002

Carme Serrallonga (Barcelona, 1909 – 1997). Pedagoga. Tradujo una veintena de piezas teatrales, entre las que sobresalen seis títulos de su admirado Bertolt Brecht. Del alemán también tradujo a autores como Heinrich Böll, Alfred Döblin, Friedrich Dürrenmatt, Goethe, Peter Handke, Mozart o Arthur Schnitzler. Del inglés tradujo a EM Forster y Jane Bowles; del italiano, a Luigi Pirandello y Giorgio Bassani; del francés, a Sartre y Nathalie Sarraute. A partir del año 1983, con *Jim Botó y Lluç el maquinista* (Jim Botón y Lucas el maquinista) de Michael Ende, catalanizó numerosas obras de literatura infantil.

FR Salle 002

Carme Serrallonga (Barcelone, 1909 – 1997). Pédagogue. Elle a traduit vingt pièces de théâtre, parmi lesquelles se distinguent six titres de son cher Bertolt Brecht. De l'allemand, elle a également traduit des auteurs tels que Heinrich Böll, Alfred Döblin, Friedrich Dürrenmatt, Goethe, Peter Handke, Mozart et Arthur Schnitzler. De l'anglais, elle a traduit E.M Forster et Jane Bowles ; de l'italien, Luigi Pirandello et Giorgio Bassani ; du français, Sartre et Nathalie Sarraute. À partir de 1983, avec *En Jim Botó* i *en Lluç el maquinista* (Jim Bouton et Lluç, le machiniste) de Michael Ende, elle catalanise de nombreuses œuvres de littérature jeunesse.

IT Aula 002

Carme Serrallonga (Barcellona, 1909–1997). Pedagoga. Ha tradotto una ventina di opere teatrali, tra cui spiccano sei titoli del suo ammirato Bertolt Brecht. Dal tedesco ha tradotto anche autori come Heinrich Böll, Alfred Döblin, Friedrich Dürrenmatt, Goethe, Peter Handke, Mozart e Arthur Schnitzler. Dall'inglese ha tradotto EM Forster e Jane Bowles; dall'italiano, Luigi Pirandello e Giorgio Bassani; dal francese, Sartre e Nathalie Sarraute. A partire dal 1983, con *En Jim Botó* i *en Lluç el maquinista* (*Le avventure di Jim Bottone*) di Michael Ende, ha tradotto al catalano numerose opere di letteratura per l'infanzia.

JA 002 教室

カルマ・サラリョンガ (1909~1997年、バルセロナ出身)

教育学者。敬愛するベルトルト・ブレヒトの6つの作品を含め、20にのぼる戯曲を翻訳した。ドイツ語ではハインリヒ・ベルやアルフレート・デーブリン、フリードリヒ・デュレンマット、ゲーテ、ペーター・ハントケ、モーツァルト、アルトゥール・シュニッツラー、英語ではE・M・フォースターやジェイン・ボウルズ、イタリア語ではルイーダ・ピランデッロやジョルジョ・バッサーニ、フランス語ではサルトルやナタリー・サロト等の翻訳を手掛けた。1983年以降はミヒャエル・エンデの『ジム・ボタンの冒険』をはじめ、数多くの児童文学作品をカタルーニャ語へ翻訳した。

KO 002호실

카르메 세랄롱가 Carme Serrallonga (바르셀로나, 1909-1997). 교육학자. 그녀는 20여 편의 희곡을 번역했는데, 그 중에서 특히 그녀가 존경하는 베르톨트 브레히트의 여섯 작품이 대표적이다. 또한 하인리히 뵐, 알프레드 도블린, 프리드리히 뒤렌마트, 괴테, 피터 한트케, 모차르트, 아서 슈니츨러 등의 독일 작가들의 저서도 번역하였다. 그 외에 E.M. 포스터, 제인 볼스의 영문 저서 번역, 루이지 피란델로, 조르조 바사니의 이탈리아 저서 번역, 사르트르와 나탈리 사로트의 불어 작품도 번역했다. 1983년부터는 미하엘 엔데의 'Jim Botó i en Lluç el maquinista (짐 버튼의 모험)'을 시작으로 수많은 아동 문학 작품을 카탈루냐어로 번역하였다.

PT Sala de aula 002

Carme Serrallonga (Barcelona, 1909 - 1997). Pedagoga. Traduziu vinte peças, entre as quais se destacam seis títulos de seu admirado Bertolt Brecht. Do alemão também traduziu autores como Heinrich Böll, Alfred Döblin, Friedrich Dürrenmatt, Goethe, Peter Handke, Mozart e Arthur Schnitzler. Do inglês traduziu EM Forster e Jane Bowles; do italiano, a Luigi Pirandello e Giorgio Bassani; dos franceses, a Sartre e Nathalie Sarraute. A partir de 1983, com Jim Botó e Lluç, o maquinista de Michael Ende, catalanizou inúmeras obras de literatura infantil.

RO Sala 002

Carme Serrallonga (Barcelona, 1909 – 1997). Pedagog. A tradus aproximativ douăzeci de piese de teatru, dintre care se remarcă șase titluri ale admiratului său Bertolt Brecht. Din germană a mai tradus autori precum Heinrich Böll, Alfred Döblin, Friedrich Dürrenmatt, Goethe, Peter Handke, Mozart, sau Arthur Schnitzler. Din engleză i-a tradus pe EM Forster și Jane Bowles; din italiană, pe Luigi Pirandello și Giorgio Bassani; din franceză, pe Sartre și Nathalie Sarraute. Începând din 1983, cu Jim Năsturel și Lukas, mecanicul de locomotivă de Michael Ende, a tradus în catalană numeroase opere de literatură pentru copii.

RU Аудитория 002

Карме Серральонга (Барселона, 1909 – 1997) – педагог, автор переводов двадцати театральных пьес, в их числе шести пьес обожаемого ею Бертольта Брехта, автор переводов немецкой прозы, в частности, таких писателей, как Гёте, Генрих Бёлль, Альфред Дёблин, Фридрих Дюрренматт, Петер Хандке, Моцарт и Артур Шницлер, автор переводов с английского – Э. М. Форстера и Джейн Боулз, с итальянского – Луиджи Пиранделло и Джорджо Бассани, с французского – Сартра и Натали Саррот; с перевода книги «Джон Пуговка и Машинист Лукас» Михаэля Энде в 1983 г. начался плодотворный период ее переводов на каталанский язык детской литературы.

ZH 002 教室

卡梅·塞拉隆加 (1909年生于巴塞罗那, 逝于1997年)。教育家。译著包括约二十部戏剧作品, 其中贝托尔特·布莱希特的六部剧作流传最广, 该剧作家深受译者本人钦佩。另译有海因里希·伯尔, 阿尔弗雷德·德布林, 弗里德里希·迪伦马特, 歌德, 彼得·汉德克, 莫扎特和阿图尔·施尼茨勒等德语作家的作品; 福斯特和简·鲍尔斯等英语作家的作品; 路易吉·皮兰德娄和乔治·巴萨尼等意大利语作家的作品及萨特、娜塔莉·萨洛特等法语作家的作品。1983年起, 将米切尔·恩德的 En Jim Botó i en Lluç el maquinista (《小纽扣吉姆和火车司机卢卡斯》) 等众多儿童文学作品译为加泰罗尼亚语。